

## CURRICULUM VITAE

### CAPRA ANTONELLA



PROFESSEURES DES UNIVERSITÉS en Études italiennes à l'Université de Toulouse-Jean Jaurès (UFR des Langues, Département de Langues Étrangères, Section d'Italien).  
AGRÉGÉE D'ITALIEN

Courriel : [antonella.capra@univ-tlse2.fr](mailto:antonella.capra@univ-tlse2.fr)

#### FORMATION

##### Thèse de Doctorat nouveau régime en Lettres Modernes :

*Les tournures idiomatiques dans le passage du français à l'italien et de l'italien au français*, thèse préparée en co-tutelle sous la direction de M. François-Charles Gaudard, Professeur à l'Université de Toulouse II- Le Mirail et Mme Mariolina Bertini, Professoressa Ordinaria à l'Università degli Studi di Parma (Italie). Soutenance le 27 février 2004, à l'Université de Toulouse II- Le Mirail. Mention : Très Honorable avec Félicitations du Jury.

##### Équipes de recherche :

- Toulouse II : Equipe ILLABORATORIO (2008-2025)
- Toulouse II : Équipe ILLA (2007-2008)
- Toulouse II : Équipe de recherche CIRILLIS (jusqu'en 2007)

#### RECHERCHE

#### PUBLICATIONS

##### ARTICLES

- « De la page aux images. *Cristo si è fermato a Eboli*, da Carlo Levi a Francesco Rosi », *Line@editoriale* [En ligne], 14 | 2022, mis en ligne le 10 septembre 2023, consulté le 02 février 2024.  
URL : <http://interfas.univ-tlse2.fr/lineaeditoriale/1906>
- « Théâtre universitaire et violence : motivations, modalités et limites. Témoignages à partir d'un corpus italien. », *Line@editoriale* [En ligne], N° 011 - 2019, Teatro e crisi, à paraître 2023.  
URL : <http://interfas.univ-tlse2.fr/lineaeditoriale/2091>
- « Vecchiaia italiana vs syndrome italiana: le badanti, figure di una doppia crisi », *Line@editoriale* [En ligne], N° 011 - 2019, Teatro e crisi, mis à jour le : 13/12/2022  
URL : <https://revues.univ-tlse2.fr:443/pum/lineaeditoriale/index.php?id=1412>
- « La tentazione dell'abbandono », *Line@editoriale* [En ligne], N° 009 - 2017, Teatro e crisi, mis à jour le : 21/01/2021,  
URL : <https://revues.univ-tlse2.fr:443/pum/lineaeditoriale/index.php?id=1422>

- « Emanuele Aldrovandi : un théâtre «politique» du paradoxe ? », Cahiers du CRINI n°1, 2020, *Création et crise en Europe*, url: <https://tinyurl.com/capra-emanuele-aldrovandi> Consulté le 7 septembre 2020.
- « Il concetto della Storia : La mythologie fasciste obsolète dans le théâtre de Matteo Bacchini » in E. Héry, C. Pane, C. Pirisino (dir.) *Mémoires du Ventennio. Représentations et enjeux mémoriels du régime fasciste de 1945 à aujourd'hui. Cinéma, théâtre, arts plastiques*, Editions Chemins de tr@verse, Coll. Chemins Italiques, Neuville-sur –Saône, 2019, p. 261-278.
- « Paesaggi cromatici e paesaggi sonori: una sfida alla regola n°16 », in *Poésie paysage. Mélanges offerts à Jean Nimis*, J.-L. Nardone (dir.), Collection de l'ECRIT, n°18, Toulouse, 2019, p. 147-155.
- « Matte per forza. La follia femminile nella drammaturgia di Dacia Maraini », in *Locas. Escritoras y personajes femeninos cuestionando las normas*, ArCiBel Editores, S. L. Sevilla, 2015, p. 257-271 (disponible sur CD-ROM)
- « I racconti di guerra di Federico De Roberto : finzione e testimonianza ? » *Italogramma*, istituto di Italianistica della facoltà di lettere dell'Università Eötvös Loránd di Budapest, <http://italogramma.elte.hu/articoli/letteratura-e-spettacolo/la-guerra-nella-cultura-e-nella-societa-italiana-dal-novecento-ai->
- « Putes, folles et sorcières. Le théâtre au féminin de Franca Rame et Dacia Maraini », in M. Orsino, *Opera Contro, L'œuvre de rupture sur la scène italienne contemporaine (de 1960 à nos jours)*, Collection de l'ECRIT, n° 16, Toulouse, 2017, p. 3-22.
- « Cabiria, Maciste e compagnia : la ricreazione dell'antichità agli albori del cinema italiano », in Philippe Foro (dir.), *L'Italie et l'Antiquité du Siècle des lumières à la chute du fascisme*, Collection « Tempus », PUM, 2017.
- « L'infinito sardo di Marcello Fois », in *Italogramma*, istituto di Italianistica della facoltà di lettere dell'Università Eötvös Loránd di Budapest, n°2, 2014. <http://italogramma.elte.hu/sites/default/files/cikkek/letoltheto/pdf/Antonella%20Capra%20C%20L%27infinito%20sardo%20di%20M.%20Fois.pdf>
- « Le corps et les expressions : Ébauche d'étude comparative des stéréotypes culturels italiens et français dans les tournures idiomatiques somatiques », in Vladimir Beliaikov et Salah Mejri (dir.), *Stéréotypie et figement. A l'origine du sens*, Collection Interlangues, PUM, Toulouse, 2015.
- « Personaggi in viaggio, lingue in movimento : rappresentazione plurilingue nei personaggi migranti » in *I confini del testo letterario plurilingue*, 30/31 mai 2013, Università degli Studi di Palermo – Università di Leeds, InVerbis – Lingue Letterature e Culture, Carrocci, Palerme, anno IV, n°1, 2014, p.49-58.
- « 'Traduire la langue vulgaire' : difficultés, choix et modes dans la traduction française de la littérature plurilingue italienne », in *La main de Thôt*, n°2 (2014) - Traduction, plurilinguisme et langues en contact, mis en ligne le 04/11/2013. [http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=2&id\\_article=Article\\_Antonella\\_Capra-1187](http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=2&id_article=Article_Antonella_Capra-1187).
- « De Bologne la rouge à Bologne la noire : le nouveau visage de la ville dans la trilogie 'animale' de Carlo Lucarelli » in *Configurations urbaines et discours des récits policiers*, Champs du signe, EUS, 2014, p.119-134.
- « De la narration romanesque à la polyphonie théâtrale : le cas de Via delle Oche de Carlo Lucarelli », in *Réécritures policières*, Cahiers d'Etudes Romanes, Nouvelle série, n°25 (2012), Centre Axiom d'Etudes Romanes, Aix Marseille Université, p. 195-220. URL : <http://etudesromanes.revues.org/3682>
- « Traduttore traditore : de la possibilité de traduire les expressions figées en littérature », in *Stéréotypes en langue et en discours*, Textes & contextes [en ligne], Numéro 5 (2010), 22 avril 2011.

URL : <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/document.php?id=1303>

- « Entre le « giallo » et le noir : la trilogie policière du fascisme de Carlo Lucarelli », intervention pour la journée d'études « Représentations du politique dans les fictions policières », vendredi 24 avril 2009, organisée par l'équipe LLA.
- « Il plurilinguismo al servizio della narrazione nell'opera di Marcello Fois. In *Particularismes et identités régionales dans la littérature italienne contemporaine*, Collection Individu et Nation » [en ligne], Vol., juin 2011.  
URL : <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/individu&nation/document.php?id=571>
- « Dialetto e narrazione. Riflessioni sull'opera di Marcello Fois », in *L'italia dei dialetti*, actes du colloque international de Sappada-Plodn, 27 juin-1 juillet 2007, Unipress, Padova, juin 2008, p. 441-447.
- « Politica e poesia nella limba sarda di Marcello Fois », in *Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne*, actes du colloque international, 11-13 mai 2006, Université de Toulouse II – Le Mirail, Collection de l'E.C.R.I.T., n° 11, Toulouse, mai 2007, p. 197-212.
- « Dare “corpo” a un personaggio : le espressioni idiomatiche somatiche come lettura globale e analisi tematica. Esempi in due novelle di B. Fenoglio e A. Moravia », in *Mélanges offerts à Jacqueline Malherbe-Galy : Del vario stile*. Collection de l'E.C.R.I.T., n° 7, Toulouse, Juin 2004, p. 99-110.
- « 'Io mi sento, dalle piante de' piè al capo, tutto alterare' : il linguaggio del corpo ne La Mandragola », in *Poétique de la stratégie et stratégies poétiques à partir de la comédie italienne de la Renaissance, Scena Aperta 2*, Collection de l'E.C.R.I.T., Toulouse, Mai 2001, p. 27-45.
- « Le funzioni di un linguaggio », in *Le théâtre sicilien : panorama et repères, Scena Aperta 1*, Collection de l'E.C.R.I.T., n° 3, Toulouse, Mars 1999, p. 15-30.

## VOLUMES

- E. Donnarel – A. Capra, *Explication de texte-Commentaire guidé-Commentaire dirigé*. Méthodologie pour les concours. Éditions Ellipses, octobre 2008.

## TRADUCTIONS

- *Focus Group* de Marco di Stefano, coll. Nouvelles Scènes-italien, PUM, 2023 (en collaboration avec Claudio Pirisino)
- *La donna più grassa del mondo* d'Emanuele Aldrovandi, coll. Nouvelles Scènes-italien, PUM, 2021 (en collaboration avec Jean-Claude Bastos)
- *Orli* de Tino Caspanello, coll. Nouvelles Scènes-Linguae, PUM, 2020 (en collaboration avec Stéphane Resche)
- *Medèo* de Matteo Bacchini, coll. Nouvelles Scènes-Linguae, PUM, 2019 (en collaboration avec Stéphane Resche)
- *In capo al mondo/ Le bout du monde* de Jean-Claude Bastos, 2016 (inédit).
- *Quando non arrivarono i nostri / En attendant les cocos* de Leonardo Sciascia et Antonio Di Grado, coll. Nouvelles Scènes-italien, PUM, 2010 (en collaboration avec Muriel Gallot).

## DIRECTION D'OUVRAGES COLLECTIFS

- « Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne ». Toulouse, Collection de l'ECRIT, n° 11, 2007.

- « Réécrire le mythe/Riscrivere il mito. Réception des mythes anciens dans le théâtre italien contemporain ». Toulouse, Collection de l'ECRIT, n° 14, 2016.
- « Opera Contro. L'œuvre de rupture sur la scène italienne de 1960 à nos jours ». Toulouse, Collection de l'ECRIT, n° 16, 2017.
- « Entre l'Italie et la France. Préfaces, essais et critiques. Textes choisis de Muriel Gallot », Toulouse, Collection de l'ECRIT, n° 24, 2024.
- Édition du volume « Nos 15 ans. Rencontres du cinéma italien à Toulouse », 2019, en collaboration avec le DDAME (Département documentation, archives, médiathèque et édition) de l'Université Jean-Jaurès et l'association Cinéma Paradiso.

### PRÉFACES/INTRODUCTIONS

- « Un objet compact sur l'actualité » (en collaboration avec Claudio Pirisino), Marco DI STEFANO *Focus Group* et Giulia LOMBEZZI, *Les conséquences du réchauffement climatique*, Nouvelles Scènes-italien, à paraître en décembre 2023
- Préface à l'anthologie de théâtre contemporain *Réécriture des Mythes* en collaboration avec Catherine Mazellier), Nouvelles Scènes-linguae, 2023
- Préface à l'anthologie de théâtre contemporain *Frontière*, Nouvelles Scènes-linguae, 2022
- Emanuele ALDROVANDI, *Allarmi!/ Alarmes!*, PUM, 2018
- Carlo LUCARELLI, *Tenco a tempo di tango / Tenco sur un tempo de tango*, PUM, 2011
- Francesco RANDAZZO, *Per il bene di tutti / Pour le bien de tous*, PUM, 2009

### COMMUNICATIONS/CONFÉRENCES

- « Les images de casanova au cinéma », communication pour la journée d'Etudes Casanova, organisée par l'Université Jean Jaurès et l'Académie des Sciences et Belles-Lettres de Toulouse, Hôtel D'Assézat, 15 novembre 2025.
- « Secouer les esprits ou comment traduire la société dans le théâtre étudiant. L'exemple italien ». Conférence plénière, pour la journée d'études *Quand le théâtre universitaire s'attaque à la violence*, 23 mai 2023, à l'occasion du festival de théâtre étudiant MERAKI, Université Jean Moulin Lyon 3.
- « De la page aux images. *Cristo si è fermato a Eboli*, da Carlo Levi a Francesco Rosi », communication pour la journée d'Etudes *Le cinéma de Francesco novembre Rosi. Un regard sur l'Italie du XXe siècle : Histoire, politique et société*, Cinémathèque de Toulouse, 8 novembre 2022.
- *Bodas de sangre - Nozze di sangue – Bodas de sambene* : des retraductions au service du théâtre ? Intervention pour l'Ecole doctorale Allph@, Jeudi 27 février 2020.
- « Non solo dive. Les femmes pionnières du cinéma muet italien », communication pour le séminaire Etudes Italiennes de l'ENS de lyon et l'Université Lyon 3 Jean Moulin, 14 novembre 2019.
- « Héraclès-Hercule ou la plasticité du héros », Journée d'études organisée par le Musée Saint-Raymond et le laboratoire PLH (UT2J), 10 avril 2019.
- « Le plurilinguisme littéraire en Italie hier et aujourd'hui » dans « Écrire entre les langues : Littérature et plurilinguisme » Journée d'études organisé par le Centre de recherches et d'études germaniques CREG et la Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation (CeTIM) de l'UT2J, avril 2019.
- « De l'inédit à l'édition : l'aventure du théâtre contemporain au sein d'un projet universitaire » dans « Le théâtre italien dans l'espace francophone : réflexions pour un bilan. Première rencontre : dramaturgies italiennes en France », Institut Culturel Italien de Paris, 19 mars 2019.

- « Milan, le cabaret de la mala », dans *La chanson hors-la-loi*, Journée d'Études, 15 Mars 2019, avec l'Institut IRPALL.
- « Non solo dive », conférence à la Cinémathèque de Toulouse, 5 février 2019.
- Conférence « Cabiria, Maciste et les autres : la reconstruction de l'Antiquité à l'aube du cinéma italien », pour l'Association Dante Alighieri, Albi, novembre 2017
- « La folie au féminin dans le théâtre de Dacia Maraini et Franca Rame » intervention pour l'Ecole doctorale Allph@, lundi 8 février 2017.
- « Les intellectuels et la chanson aux alentours de Mai 68 en Italie, de Pier Paolo Pasolini à Dario Fo » « Bella ciao. Chanson populaire, chanson de lutte » Journée d'Etudes, 22 Mai 2017, avec l'Institut IRPALL.
- « Voix de femmes et engagement dans l'écriture théâtrale contemporaine », intervention pour l'Ecole doctorale Allph@, 8 Février 2016
- « Fare Teatro all'università », in *Contemporaneo italiano. Incontri e riflessioni sulla nuova drammaturgia italiana in Italia e all'estero*, 28-29 marzo 2015 – Auditorium comunale di Polistena (Reggio Calabria)
- Conférence « Les nouvelles de guerre de Federico de Roberto » dans le cadre de la journée d'étude organisée par l'association *Colori d'Italia* de Castres, 22 mai 2015.
- Conférence « Roman noir et chemises noires. La trilogie fasciste dans l'œuvre de Carlo Lucarelli », pour l'Association Dante Alighieri, Albi, 3 octobre 2015.
- Conférence « Il re si diverte de Mario Bonnard (1941) : analyse et commentaire », dans le cadre de la journée d'étude organisée par l'IRPALL « RIGOLETTO » Victor Hugo, le drame romantique français et l'opéra », 19 novembre 2015.
- Conférence « Verga et son héritage artistique pluriel » dans le cadre de la journée d'étude organisée par l'IRPALL « Cavalleria rusticana/Paillasse : Vérisme et Naturalisme », 19 mars 2014.
- Conférence « Le théâtre de Dario Fo » pour l'Association *Machiavelli* de Toulouse, 17 mai 2013.
- « Tradurre il parlar volgare : difficoltà, scelte e mode nella traduzione francese della narrativa plurilingue italiana », intervention dans *Transnational Italy: National Identity and the World Atlas*, Society for Italian Studies interim conference, 13 et 14 juillet 2012, University of Reading.
- « Luchino Visconti entre cinéma et littérature », intervention pour la journée d'étude sur le Risorgimento de l'association Colori d'Italia de Castres, 26 mars 2011.
- « Massimo Bontempelli et les mythes antiques et nouveaux », intervention pour le colloque international *L'antiquité et l'Italie fasciste*, organisé par l'équipe PLH-ERASME, 24-25 Novembre 2011, Université de Toulouse 2.
- « Le personnage dans *Insonnia* de C. Pavese », intervention pour le groupe de recherche « Nouvelles et récits brefs », axe 1 de l'Institut de Recherches Pluridisciplinaires en Arts, Lettres et Langues, « Formes et écritures des discours fictionnel et non fictionnel », Université de Toulouse II – le Mirail, mars 2005.
- « Le théâtre de Dario Fo », intervention dans le cadre de la formation continue des professeurs d'Italien du secondaire SASCO-IUFM, 14 janvier 2004.
- « La traduction des expressions idiomatiques : pistes et suggestions », intervention dans le cadre des rencontres du laboratoire LLA, programme EROS, équipe d'accueil EA 803, sous la direction de M. François-Charles Gaudard, Université de Toulouse Le Mirail, 11 mars 2004.

## ORGANISATION COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES

- « Théâtre universitaire : un passeur d'*italianità*? », journée d'Études coorganisée avec Stéphane Miglierina de Sorbonne, prévue pour le 7 mars 2025.
- « Théâtre et crise III », journée d'étude à l'Université de Toulouse-Jean Jaurès le 22 novembre 2019.
- « Théâtre et crise II », journée d'étude à l'Université de Toulouse-Jean Jaurès le 14 mars 2018.
- « Théâtre et crise. Opera Contro », journée d'étude à l'Université de Toulouse-Jean Jaurès, le 3 mars 2017.
- « Dire quasi la stessa cosa » : la traduction ou l'épreuve des langues, journée d'études, le 21 avril 2017, dans le cadre de la programmation de l'équipe Il Laboratorio.
- « Opera Contro. L'œuvre de rupture sur la scène italienne de 1960 à nos jours », journées d'études à l'Université de Toulouse-Jean Jaurès les 26 et 27 mars 2015. Participation au comité scientifique et à la publication des actes de la manifestation.
- « Traduire ensemble pour le théâtre », journée d'Études à l'Université Toulouse - Jean Jaurès, le 13 mars 2015 dans le cadre du programme Traduction de l'IRPALL (Institut de Recherche Pluridisciplinaire Arts, Lettres et Langues).
- « Réécrire le mythe/Riscrivere il mito. Réception des mythes anciens dans le théâtre italien contemporain », colloque international à l'Université de Toulouse II - Le Mirail les 17 et 18 octobre 2013. Participation au comité scientifique et à la publication des actes de la manifestation.
- « Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne » colloque international à l'Université de Toulouse II - Le Mirail du 11 au 13 mai 2006. Participation au comité scientifique et à la publication des actes de la manifestation.

## AUTRES TRAVAUX

### ÉDITION

Ugo CHITI, *I ragazzi di Via della Scala / Les gamins de Via della Scala*, 2008  
Francesco RANDAZZO, *Per il bene di tutti / Pour le bien de tous*, 2009 (introduction)  
Leonardo SCIASCIA - Antonio DI GRADO, *Quando non arrivarono i nostri / En attendant les cocos*, 2010 (collaboration à la traduction)  
Carlo LUCARELLI, *Tenco a tempo di tango / Tenco sur un tempo de tango*, 2011 (introduction)  
Tullio KEZICH, Maurizio SCAPARRO, *Mémoires da Carlo Goldoni / En relisant les Mémoires de Goldoni*, 2012  
Giovanni RABONI, *Alceste o la recita dell'esilio / Alceste ou le théâtre de l'exil*, 2013  
Sergio LONGOBARDI, *Bastavamo a far ridere le mosche / On faisait rire les mouches*, 2013.  
Tiziano SCARPA, *L'ultima casa / La dernière demeure*, 2014.  
Matteo BACCHINI, *In nome del popolo italiano / Au nom du peuple italien*, 2014.  
Beniamino JOPPOLO, *L'ultima stazione. L'imbottigliaggio mostro. L'attesa. Un trittico dell'immobilità / La Dernière gare. Monstrueux embouteillage. L'Attente. Un triptyque de l'immobilité*, 2014  
Tino CASPANELLO, *Quadri di una rivoluzione / Tableaux d'une révolution*, 2015  
Antonio MORESCO, *Duetto / Duo*, 2016  
Serena DANDINI, *Ferite a morte / Blessées à mort*, 2016  
Emma DANTE, *Io, Nessuno e Polifemo / Moi, Personne et Polyphème*, 2016  
Lisa Nur SULTAN, *Fuorigioco / Hors-jeu*, 2017  
Emanuele ALDROVANDI, *Allarmi! / Alarmes !*, 2018  
Carmelo BENE, *Pinocchio*, 2018



Davide ENIA, *Maggio '43/Mai'43*, 2020  
 Emanuele ALDROVANDI, *La donna più grassa del mondo/ La femme la plus grosse du monde*, 2021  
 Mario PERROTTA, *Milite ignoto, quindici-diciotto/ Soldat nconnu, 15-18*, 2023  
 Marco DI STEFANO, *Focus Group* et Giulia LOMBEZZI, *Le conseguenze del surriscaldamento globale. Les conséquences du réchauffement climatique*, 2023.  
 LACASADARGILLA, *Il ministero della solitudine*, 2025.

En tant que coordinatrice de la série *Nouvelles Scènes-Linguae*, édition et préface de 2 volumes :

Jean-Claude BASTOS, Ricardo CORREIA, Andreas FLOURAKIS, Anaïs-Claire PANAGIOTOU, Zoubair BEN BOUCHTA, Tino CASPANELLO, Gabriela ACOSTA BASTIDAS, *Frontières*, anthologie, 2020

Said Mouhamed BA, Anne BOURREL, Emine Sevgi ÖZDAMAR, Francesco RANDAZZO, Marc ROSICH, Sarah RUHL, *Réécrire le mythe*, anthologie, 2023.

#### PARTICIPATION À DES COMITÉS DE LECTURE OU RÉSEAUX SCIENTIFIQUES

- Comité de lecture de Nouvelles Scènes Italien, fondé en 2015
- Comité de lecture italien d'EURODRAM, auprès de la Maison d'Europe et d'Orient (Paris), depuis 2015, <http://sildav.org/component/content/article/300>
- Adhésion au INIT, International network Italian Theatre <http://www.init.org.uk/>

#### ENSEIGNEMENT

- **Cours LLCE :**
  - cours de méthodologie de l'oral et de l'écrit L1
  - cours de civilisation par la chanson L1
  - thème et syntaxe comparée L2
  - philologie L2
  - littérature contemporaine L2 & L3 & concours
  - littérature du XIX<sup>ème</sup> siècle L3 & concours
  - thème littéraire L2 & M1 & M2
- **Cours LEA :**
  - thème et syntaxe comparée (TD) L2
- **Cours de traduction en Master TIM en présentiel :**
  - Théorie de la traduction théâtrale (TD) M1
  - Interprétation consécutive (TD) M1 & M2
  - Cours de sur-titrage (TD) M1 & M2
- **Préparation pour les concours en présentiel (2006-2025) :**
  - Préparation à la question de littérature contemporaine CAPES EXTERNE/ AGRÉGATION EXTERNE et INTERNE
  - Préparation aux épreuves orales du CAPES EXTERNE (TD)
  - Préparation au thème écrit et oral pour L'AGRÉGATION INTERNE (TD)

- Préparation au thème écrit pour l'AGRÉGATION EXTERNE (TD)
- Préparation pour les épreuves orales (explication de texte et leçon) de l'AGRÉGATION EXTERNE et INTERNE (TD)

- **Autres types de cours :**

- Cours à distance (SED) de Littérature et Thème pour le Master 1 et 2 du Master Études Romanes (TD)
- Cours en ligne pour le Master Proscenio, double diplôme avec l'université de Gênes, sur la plateforme Proscenio : M1 & M2 (2010-2014)
- Cours de traduction théâtrale pour le Master Proscenio, double diplôme avec l'université de Gênes : M1 (2015-2017)
- Cours d'analyse filmique pour le cours optionnel « Le cinéma italien (du Néo-réalisme à nos jours) » (2005-2013)

- **Direction de Mémoires de Master (M1 & M2)**

### **Mémoires du Master Études romanes-italien :**

2025

Inès BRAHIMI – « La rappresentazione della guerra civile spagnola nella narrativa italiana degli ultimi 40 anni ». (en cours)

Francesco COCCOLUTO – « L'hybridation dans œuvre de ZeroCalcare. » (en cours)

Luis ARNALDI - « Les expressions figées animalières en littérature au XXème siècle : travail comparatif entre l'Italien et le Français ». (en cours)

Eugénie LAMBOLEY – « La Naples populaire dans les premières productions d'Andrej Longo ».

2024

Lorenzo INNOCENTI - « Dal romanzo al fumetto : analisi a partire dalla *Trilogia degli antenati* di Italo Calvino ».

Giovanna PEDRAZZINI MONTERMINI - « Teresa Noce : dalla stampa militante all'immaginario fantascientifico. Analisi di *Le avventure di Layka cagnetta spaziale* ».

2020

Nathalie GENTILE - « Les adaptations cinématographiques des *Avventure di Pinocchio* de Collodi ».

2019

Chiara FATTORINI - « Rappresentazioni letterarie delle donne nei campi di concentramento nazisti. La testimonianza di Liana Millu ».

### **Mémoires de Master de Traduction PROSCENIO CETIM/D-TIM**

2025

Lisa BENEDETTI – « La traduction des romans graphiques de Zerocalcare ».

Audrey KAHO - « Le surtitrage théâtral – Théorie et pratique ». (en cours)

Ada RONZANI - « Traduction et enjeux traductifs du recueil *Più o meno alle tre* d'Andrej Longo ».

2022

Bénédicte BRESQUIGNAN - « Traduction de *Le sorelle Macaluso* d'Emma Dante ».



Clémence CHAVASSIEUX - « La traduction culinaire comme témoignage de l'évolution de la langue et de la culture : le cas de *La nuova cucina delle specialità regionali* de Vittorio Agnetti ».

#### RESPONSABILITÉS PÉDAGOGIQUES, ADMINISTRATIVES, SCIENTIFIQUES

- Membre du CSQ Langues Romanes (section 14) à l'Université de Toulouse-Jean Jaurès (2018-2024)
- Membre de la commission de l'Agrégation externe d'italien (2019-2023)
- Membre de la commission du Capes externe d'italien (2014)
- Responsable du diplôme MEEF Italien (2012-2022)
- Responsable à Toulouse du Master Proscenio, double diplôme en traduction avec l'Università di Genova (2013-2018)
- Responsable de la Section d'Italien (2009-2013 et 2022-2024)
- Responsable adjointe de la Section d'Italien (2004-2009 et 2024-)
- Membre du Conseil de l'IRPALL, L'Institut de Recherche Pluridisciplinaire en Arts, Lettres et Langues, depuis 2017.
- Membre du Conseil de département de Langues Étrangères (2009-2014)
- Responsable de la compagnie de théâtre universitaire I Chiassosi de l'Université de Toulouse II (2013-).
- Co-administratrice provisoire au service commun CIAM (Centre des Initiatives artistiques du Mirail) de novembre 2019 à juillet 2020.
- Directrice provisoire du service commun CIAM (Centre des Initiatives artistiques du Mirail) de mars 2025 à janvier 2026.
- Co-directrice de la collection de publications théâtrales « Nouvelles Scènes » aux PUM (Université Toulouse-Jean Jaurès) (2022-)
- Co-directrice de la série « Nouvelles Scènes – italien » aux PUM (Université Toulouse-Jean Jaurès) (2003-)

#### JURYS DE THÈSES ET EXPERTISES

##### CO-DIRECTION DE THÈSES

- Francesca Chiara Guglielmino – « Actualiser l'archétype pour déconstruire le stéréotype : les réécritures du mythe de Médée dans le théâtre italien des années 1970 à nos jours ». Co-Directeur de thèse : M. Jean-Luc Nardone – Soutenance : le 19 novembre 2025.

##### MEMBRE DE JURY DE THÈSE

- Giulia Scialpi, « Rappresentabilità del corpo femminile nella letteratura italiana: dal fascismo alle soglie della rivoluzione sessuale (1945-1967) », 5 décembre 2025, Université Paris-Nanterre.
- Padalino, « *Il testo ricorrente*. Morfologia storica e semiotica della forma-almanacco (XVI-XIX secolo) », 17 juin 2024, Université de Pérouse.
- Laura Brignon, « Traduire la littérature brute. Le second tapuscrit de Vincenzo Rabito », 8 décembre 2017, Université Toulouse-Jean Jaurès.

Participation au comités de suivi de thèse en 2023 (7 dossiers), en 2024 (3 dossiers), en 2025 (3 dossiers), Université Toulouse- Jean Jaurès.

Expertise d'un dossier RIPEC pour l'ENS de Lyon, 2023.

Expertises pour les PUM :

Maria Pia DE PAULIS-DALEMBERT, *Histoire et réalités dans le roman policier italien contemporain*, collection Interlangues, 2014.

Galeazzo CIANO, *Journal (11 juin 1940 – 8 février 1943) Second volume*, Introduction, appareil critique et traduction de Philippe Foro, Collection Tempus, 2015. (expertise sur la traduction)

Philippe FORO, *Aldo Moro, un catholique en politique. Promoteur, acteur et martyr de la République italienne*, collection Tempus, 2024.

Expertise pour le PUS :

Lina PROSA, *La leçon d'italien*, PUS, 2024 (expertise pour la traduction et la préface).

D'autres expertises pour les revues : *K. Revue trans-européenne de philosophie et arts* (université de Lille), *Gentes-Rivista di Scienze umane e sociali* (Università per Stranieri di Perugia), Poli-Femo (Université IULM)

<b>VARIA</b>
--------------

- Responsable de la compagnie théâtrale I Chiassosi (Université Toulouse-Jean Jaurès) depuis 2013.
- Présidente du festival de théâtre universitaire Universcènes (Université Toulouse-Jean Jaurès) jusqu'en 2024.
- Interprète pour le festival de littérature policière Toulouse Polar du Sud (2015-2023)
- Interprète pour les rencontres du Cinéma italien de Toulouse (2012-2024)
- Interprète depuis 2005 pour des rencontres littéraires à la Librairie Ombres Blanches de Toulouse et pour des bords de scènes au Théâtre Garonne et au TNT de Toulouse.
- Organisation de rencontres littéraires grand public :
  - Paola Barbato, Centre des Ressources des Langues de l'Université de Toulouse-Jean Jaurès, le 8 octobre 2015, en collaboration avec le festival de littérature policière Toulouse Polar du Sud.
  - Sandro Bonvissuto, Centre des Ressources des Langues de l'Université de Toulouse-Jean Jaurès, le 5 octobre 2016, en collaboration avec le festival de littérature policière Toulouse Polar du Sud.
  - Carlo Lucarelli, Centre des Ressources des Langues de l'Université de Toulouse-Jean Jaurès, le 6 octobre 2017, en collaboration avec le festival de littérature policière Toulouse Polar du Sud.
  - Valerio Varesi, Centre des Ressources des Langues de l'Université de Toulouse-Jean Jaurès, le 12 octobre 2018, en collaboration avec le festival de littérature policière Toulouse Polar du Sud.
  - Marcello Fois, Piergiorgio Pulixi et Valerio Varesi, Centre des Ressources des Langues de l'Université de Toulouse-Jean Jaurès, le 8 octobre 2021, en collaboration avec le festival de littérature policière Toulouse Polar du Sud.
  - Valerio Varesi, au Centre des Ressources des Langues de l'Université de Toulouse-Jean Jaurès, 7 octobre 2022, en collaboration avec le festival de littérature policière Toulouse Polar du Sud.

- Carlo Lucarelli, Cave Poésie-Renée Gouzenne, le 10 octobre 2022, en collaboration avec le festival de littérature policière Toulouse Polar du Sud.